

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa, a oni ci powiedzą: Za co JAHWE zapowiedział nam całe to wielkie nieszczęście i jaka jest nasza wina, i jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE, naszemu Bogu?*)                   |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Gdy oznajmisz to wszystko temu ludowi, a oni cię zapytają: Za co JAHWE zapowiada nam całe to wielkie nieszczęście? Jaka jest nasza wina? Jaki grzech popełniliśmy wobec JAHWE, naszego Boga? —                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ogłosisz temu ludowi wszystkie te słowa, a zapytają cię: Czemu JAHWE zapowiedział przeciwko nam całe to wielkie nieszczęście? I jaka jest nasza nieprawość, i jaki nasz grzech, który popełniliśmy przeciwko JAHWE, naszemu Bogu?          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A gdy opowiesz ludowi temu wszystkie te słowa, a rzekliby do ciebie: Przecz Pan wyrzekł przeciwko nam to wszystko wielkie złe? I cóż jest za nieprawość nasza, i co za grzech nasz, którymśmy zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu naszemu?           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A gdy opowiesz ludowi temu te wszystkie słowa i rzeką do ciebie: Dlaczego JAHWE mówił na nas to wszystko złe wielkie? Co za nieprawość nasza? I co za grzech nasz, któryśmy zgrzeszyli JAHWE Bogu naszemu?                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa, powiedzą ci: Dlaczego Pan zapowiedział przeciw nam te wszystkie wielkie nieszczęścia? Na czym polega występki i grzech, który popełniliśmy przeciw Panu, naszemu Bogu?                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa, a oni ci powiedzą: Za co Pan zapowiedział nam całe to wielkie nieszczęście? I jaka jest nasza wina i jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciwko Panu, Bogu naszemu?                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | A gdy ogłosisz ludowi wszystkie te słowa, a oni powiedzą ci: Za co JAHWE wypowiedział przeciwko nam to całe wielkie nieszczęście? Jaka jest nasza wina i jaki jest nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE, naszemu Bogu?              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Gdy więc przekazesz temu ludowi wszystkie te słowa, zapytają: «Dlaczego JAHWE zapowiedział nam tak wielkie nieszczęście? Jakie są nasze winy i jakimi grzechami obraziliśmy JAHWE, naszego Boga?».                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Gdy więc ogłosisz temu ludowi wszystkie te słowa, a oni mówić ci będą: "Z jakiej to przyczyny zapowiada nam Jahwe te wszystkie wielkie nieszczęścia, jaka jest wina nasza i jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciw Jahwe, Bogu naszemu?" |

\*) <x>300 5:19</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли сповістиш цьому народові всі ці слова і скажуть до тебе: Чому Господь сказав на нас всі ці зла? Яка наша несправедливість? І який наш гріх, яким ми згрішили перед нашим Господом Богом?                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś gdy powiesz temu ludowi wszystkie te słowa, a powiedzą do ciebie: Za co WIEKUISTY wypowiedział przeciw nam to wielkie nieszczęście i jakie są nasze przewinienia? Jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy WIEKUISTEMU, naszemu Bogu?                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa i oni rzekną do ciebie: ’Z jakiego powodu JAHWE zapowiedział przeciwko nam całe to wielkie nieszczęście oraz jakie jest nasze przewinienie i jaki jest nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE, naszemu Bogu?’ , |